

试论《老乞大》与《朴通事》的编写特点

孟柱亿*·李广宁**

目次

- 一、引言
- 二、汉语教材的编写原则
- 三、《老乞大》、《朴通事》的编写特点
- 四、结语

一、引言

韩国的汉语教育，特别是朝鲜时代的汉语教育，历史悠久，资源富饶，建树卓著，人才辈出，在世界汉语教学史中，无以伦比，其理论价值与实践意义，已经愈益获得学术界的关注。

朝鲜时代的汉语教学是政府组织和领导下的工作。在教材方面，有初、中、高级成套教材及辅助教材，如《老乞大》、《朴通事》、《老朴集览》、《译语类解》、《四声通考》、《汉语抄》、《语录解》、《国汉会话》等。其中，《老》、《朴》是两部最经典的教材，在漫长的流传使用过程中，语言学家不断地将其充实、改进，使其意义与价值超越了古今与地域，成为世界首屈一指的汉语教学文献。就是在当代，两部教材也具有藉古启今的作用，为现今对外汉语教学、近代汉语研究和汉学研究提供了大量真实、可靠的素材。

在韩国传统汉语教学文献的编写特点方面，虽说已有不少学者展开研究并取得

* 韩国外国语大学教授, mzy99@hanmail.net

** 韩国外国语大学中文系硕士生, datacelee@hotmail.com

不少成果, 但对此进行全面研究者甚少, 也少有根据现今汉语教材的编写原则进行分析与评价。程相文(2001)¹⁾提到了《老乞大》、《朴通事》²⁾作为对外汉语教材的基本特征包括采取对话体的形式安排教学内容和组织语言材料; 正确处理外语和母语的关系; 正确处理了书面语和口语的关系, 突出实用性和实践性; 注意到了两种文化的对比以及话题内容的趣味性和广泛性。黄明明(2004)³⁾对《老》、《朴》的语体、内容、编排和教法以及从中反映出的第二语言教学观都作出了一些探讨。曾昭聪(2007)⁴⁾提出包括《老》在内的《朝鲜时代汉语教科书丛刊》在编纂方面具有内容材料丰富的特点, 在语言方面表现出了与当时的汉语发展实际情况紧密结合的特点。另外, 其在文学史、经济史、民俗史、中朝交通史研究等各方面都有着非同寻常的价值。李得春、崔贞爱(2008)⁵⁾提出《老》、《朴》作为第二语言汉语教材有很显著的特点, 一是注重口语训练, 注重教材口语化; 二是注重实用, 按照外语教学特征切分课文, 重视实用价值, 重视学习者应用能力的培养; 三是注重文化背景, 认识到了文化差异, 为交际能力的训练创造了条件; 四是注重教学法, 使教材符合翻译教学法的要求。장은경(2007)⁶⁾提到: 《老》作为优秀教材的特点: 第一, 符合汉语会话学习目标; 第二, 发音教育上, 提供了方便和正确性; 第三, 通过丰富多彩的文化内容, 强调语言外在的内容; 第四, 符合现代教材编写的原则。정승혜(2004)⁷⁾不仅对《老》作为外语指导书籍的历史发展做出了探讨, 也通过现代外语教授及教育制度的观点, 寻求未来外语指导书籍的出版建议。

1) 程相文, <<老乞大>和<朴通事>在汉语第二语言教学发展史上的地位>, 《汉语学习》, 2001年4月第2期

2) 《老乞大》、《朴通事》以下分别简称为《老》、《朴》。

3) 黄明明, <600多年前的对外汉语教学观——<老乞大><朴通事>的编写特点及其理论价值>, 《无锡教育学院学报》, 2004年12月第24卷第4期

4) 曾昭聪, <<老乞大>等朝鲜时代汉语教科书语言研究综述>, 《绵阳师范学院学报》, 2007年第26卷第4期

5) 李得春, 崔贞爱, <<老乞大>、<朴通事>及其谚解本在朝鲜王朝华语教育中的贡献>, 《延边大学学报(社会科学版)》, 2008年4月第41卷第2期

6) 장은경, 《현대중국어 교육관점에서 본 <老乞大> 분석》, 경희대학교 교육대학원 학위논문(석사), 2007

7) 정승혜, <외국어 교재로서의 「노걸대(老乞大)」>, 《이중언어학》 제26호, 2004

虽然以上专家学者在有关《老》、《朴》编写特点的论述方面比较全面，但偏重于《老》、《朴》两本教材本身特点研究的较多，少有将其编写特点与现今汉语教材的编写特点作出比较。

本文拟在继承和汲取前人研究成果和宝贵经验的基础上，运用归纳分析的研究方法，进一步对《老》、《朴》的编写特点进行研究，将其与现今汉语教材的编写特点作出简单比较，并尝试简单评价《老》、《朴》作为汉语教材的优势和不足。

二、汉语教材的编写原则

汉语教材在汉语教学过程中一直占有举足轻重的地位。在教材编写方面，已有不少专家学者进行过研究，并总结出应该遵循的编写原则，如：

赵贤州（1988）提出教材编写的四性原则：针对性：要注意仔细分析学习对象的自然条件、不同的学习目的和学习时限的特点；实践性：教材的所有内容要与教学对象的需要相适应，通过实践真正地习得和牢固地掌握；趣味性：充分考虑教材中语言材料的实用价值，适应学习者的心理特点，语言材料风格要多样化；科学性：注重系统性和准确性。⁸⁾

吕必松（1993）提出各种类型的教材普遍适用的原则包括：（1）实用性原则（2）交际性原则（3）知识性原则（4）趣味性原则（5）科学性原则（6）针对性原则。⁹⁾

刘珣（2000）将教材的编写原则概括为“五性”：针对性、实用性、科学性、趣味性、系统性。¹⁰⁾

李泉（2004）提到第二语言教材编写的通用原则应包括：定向原则、目标

8) 赵贤州（执笔），〈建国以来对外汉语教材研究报告〉，《第二届国际汉语教学讨论会论文集选》，北京：北京语言学院出版社，1988

9) 吕必松，〈对外汉语教学概论（讲义）（续五）〉，《世界汉语教学》，1993年第3期

10) 刘珣，《对外汉语教育学引论》，北京：北京语言文化大学出版社，2003

原则、特色原则、认知原则、时代原则、语体原则、文化原则、趣味原则、实用原则和立体原则。¹¹⁾

综合以上观点可以得出：教材需要具有科学性、针对性、趣味性和实用性已经得到专家学者的共识，其他的包括文化原则、时代原则、系统原则等等也都应该重视和运用到教材编写的过程当中。

本文也以现今汉语教材的编写原则来对《老》、《朴》的编写特点进行研究与分析。

三、《老》、《朴》的编写特点

(一) 教材编写具有科学性

《老》、《朴》编写的科学性一方面表现是其准确性和权威性。《老》、《朴》的最早的作者是谁，至今已不得而知。但可以肯定的是，在朝鲜时代，作为政府提倡和组织编写的权威汉语教材，其编写工作由司译院专门负责。司译院是在朝鲜朝建国初期“三大国是”之一“事大交邻”政策指导下设置的机构。设立之初只有汉学，而后增设了蒙、倭、女真学。司译院的主要工作是培养翻译人才、教习汉语，以及编写汉语教材。

司译院有完善的工作系统制度，其中质问制度是汉语教材的内容能够与时俱进的重要保障。质问制度是朝鲜时期朝廷在定期组织官员访问中国时，选派司译院译官随团前往。译官在中国实地考察汉语的过程中，不断发现教材中存在的问题，完成语言考察情况回国之后，将考察结果应用于韩国汉语教材的编写、修订过程中，不断充实、改进、完善教材内容，使之成为符合当时实际汉语情况的、与时俱进的教材。

11) 李泉, <第二语言教材编写的通用原则>, 《第三届全国语言文字应用学术研讨会论文集》, 香港: 香港科技联合出版社, 2004

在西方,类似于韩国传统汉语教学文献的书籍包括最早的1588年罗明坚与利玛窦编写的《葡汉辞典》、《中国新图志》;1604年利玛窦编写的《西字奇迹》,1626年金尼阁所著的《西儒耳目资》;1640年,迪亚兹(Diaz,多明我会)所著《卡斯蒂利亚语释义的中文词汇》;1653—1658年,卫匡国(Martini,耶稣会)所编的《中国文法》(1653)、《论鞑靼之战》(1654)、《中国新图志》(1655)、《中国上古史》(1658);1670—1680年方济国所编的《官话词汇》(1670,一种西汉词典)、《华语官话语法》(1680年,后于1703出版)等等。

1818—1895年威妥玛所编的《语言自述集》是为了培训英国驻中国的使馆的工作人员而编写和使用的,所以也可以算是政府的官方行为。但是总的来说,西方有关汉语及汉文化书籍的编辑与写作大多是个人行为,即所谓的“一人一书”,其真实性和准确性都无从考证,而要从这些书籍出发考察西方的汉语教学情况也是极其艰难的。

《老》、《朴》科学性还表现在其使用双语编写,《老》、《朴》系列教材是世界上最早用音素符号对外语进行标音的汉语教材,这比西人要早近两百年。金基石(2003)指出,《训民正音》(1443年颁布)“不仅开创了朝鲜民族文字生活的新纪元,而且在客观上为朝鲜的汉语教育提供了前所未有的便利条件。

《训民正音》作为字母文字不仅可以标记朝鲜语,而且可以给汉语、倭语、女真语等邻近各语言注音。尤其是《训民正音》创制者们为了更准确地给汉字注音,采用字母变形、附加区别性符号等方法,专门创造了一些适用于汉语标音的文字符号,如齿头与正齿文字、轻唇音文字、全浊声母等。”¹²⁾

为了标注汉语语音,还专门改造了部分谚文字母的拼写方式。在《翻译老乞大》、《翻译朴通事》中出现了左右两种谚文标音,分别代表当时的读书音和口语音。到了《老乞大谚解》和《朴通事谚解》,不仅有注音,还有注释,而著名语言学家崔世珍更编有《老乞大集览》、《朴通事集览》,对《老》、《朴》中的难词、熟语等进行了解释。

在外语教育的过程中,用母语为外语标音的学习方法往往被忽视,甚至被

12) 金基石,《朝鲜韵书与明清音系》,哈尔滨:黑龙江朝鲜民族出版社,2003

摒弃。尽管用母语为外语标音的方式在对应的准确性方面还缺乏保障，但对于只是希望将汉语作为沟通工具的学习者来说，这样的方式可以使汉语学习过程简单化，学生用自己的母语作为学习的媒介，可以更快地掌握汉语的发音，学习效率也会得到提高。

(二) 教材内容具有实用性

李泉(2004)提出：教材的实用要求，不仅表现在要求课文的编写或采样、词汇和语法等语言要素的筛选要以“实用价值”的大小为依据，还要求在课文场景的安排、话题范围的确定、练习题型的选择，乃至注释说明等等，都要来点“实用主义”。¹³⁾

《老》、《朴》的实用性表现之一是其内容贴近生活，用较短的篇幅描绘出生活场景和图画，让学习者在学习语言的同时也了解和学习中国人生活的方方面面。如生孩子、嫁娶等内容：

你姐姐曾几时吃粥来？恰三日也。小厮儿那女孩儿？一个俊小厮。好！好！只怕产后风、感冒，说与你姐姐，好生小心着，休吃酸甜腥荤等物，只着些好酱瓜儿就饭吃。满月过了时，吃的不妨事，满月日老娘来，着孩儿盆子水里放着，亲戚们那水里金银珠子之类，各自丢入去。才只洗了孩儿，剃了头，把孩儿上摇车。买将车子来，底下铺蒲席，又铺毡子，上头铺两三个褥子，着孩儿卧着，上头盖着他衣裳，着绷子拴了，把溺葫芦正着那窟笼里放了，把尿盆放在底下，见孩儿啼哭时，把摇车摇一摇便住了。做满月，老娘上赏银子、段匹。百岁生日又做筵席，亲戚们都来庆。把孩儿又剃了头，顶上灸。那一日，老娘上又赏。¹⁴⁾

一段简短的文字囊括了女人生孩子，在坐月子期间应该怎样注意饮食，如何照顾刚出生的婴儿，以及给孩子举行满月酒席的风俗，使教材的内容充满了生活气息。

13) 李泉, <第二语言教材编写的通用原则>, 《第三届全国语言文字应用学术研讨会论文集》, 香港: 香港科技联合出版社, 2004

14) 서울대학교奎章閣, 《朴通事谚解》, 서울: 다해미디어, 2004年9月, 104—107页

别处一个官人娶娘子，今日做筵席。女孩儿那后婚？今年才十六岁的女孩儿。下多少财钱？下一百两银子，十表十里，八珠环儿，满头珠翠，金厢宝石头面，珠凤冠，十羊十酒里。那女孩儿生的十分可喜，俊如观音菩萨，好刺绣生活，百能百巧的。几时下红定？这月初十立了婚书，下了定礼。半头娶将来做筵席，第三日做圆饭筵席了时，便着拜门。对月又做个大筵席，女孩儿家亲戚们都去会亲。可知都去里。那官人是今年十九岁，好文章，诸般才艺，计算的钱粮。媒人也有福，正着了也多寻钞。可知有福里。依体例十两里一两家除时，得十两银。这两口儿夫妻好爽快。常言道：一夜夫妻百夜恩。¹⁵⁾

上述文字描述了嫁娶的场景，包括新郎和新娘的年龄、长相和优点。还提到了聘礼的数额，婚宴的习俗等等，非常贴近生活，也让学习者了解了有关嫁娶的中国文化知识，体现了教材的实用性。

《老》、《朴》的实用性也表现在词汇的丰富性。其中常常是根据同一话题而延伸出相关的一系列词语。这样全面集中地教授汉语词汇，易于学生的整体记忆。如：

这儿马，骟马、赤马、黄马、鶯色马、栗色马、黑鬃马、白马、黑马、锁罗青马、土黄马、绣膊马、破脸马、五明马、桃花马、青白马、豁鼻马、骡马、怀驹马、环眼马、劣马……¹⁶⁾

今日备办了个茶饭，请咱们众亲眷闲坐的。公公、婆婆、父亲、母亲、伯伯、叔叔、哥哥、兄弟、姐姐、妹子、外甥、姪儿、姪女、舅舅、女婿、姪子，又婶母、姨姨、姑姑、姑夫、姨夫、姐夫、妹夫、外甥女婿、叔伯伯哥哥兄弟、姑舅哥哥兄弟、房亲哥哥兄弟、两姨哥哥兄弟、亲家公、亲家母、亲家伯伯、亲家舅舅、亲家姨姨、使唤的奴婢，都请将来。¹⁷⁾

种什么菜来？萝卜、蔓菁、莴苣、葵菜、白菜、赤根菜、圆蔓、蓼子、葱、蒜、薤、荆芥、薄荷、茼蒿、水萝卜、胡萝卜、芋头、紫苏都种来。¹⁸⁾

15) 서울대학교奎章阁, 《朴通事谚解》, 서울: 다해미디어, 2004년9월, 86—90页

16) 서울대학교奎章阁, 《老乞大 老乞大谚解》, 서울: 서울인쇄사, 2003년12월, 55页

17) 서울대학교奎章阁, 《老乞大 老乞大谚解》, 서울: 서울인쇄사, 2003년12월, 72页

18) 서울대학교奎章阁, 《朴通事谚解》, 서울: 다해미디어, 2004년9월, 208—209页

以上所列出的《老》、《朴》中的内容都表现了两本教材收入词汇的丰富性，如提到马，就罗列了各种颜色、有不同特点、不同品种的马匹。说到亲戚，就罗列了几乎全部亲戚称谓。讲到蔬菜，也同时提到了十几种蔬菜的名称。

《老》、《朴》的实用性还表现在其内容的口语化。《老》、《朴》中的句子短小精悍，口语化非常突出。现在的汉语教材，往往采用的是中规中矩的书面对话形式，尽管学生在学习的过程中掌握了对话的方式和内容，在实际对话的过程中却显得生硬。《老》、《朴》系列教材使用对话体的形式，如实反映了当时的汉语语音面貌，使汉语学习者真正掌握了口语的表达方式。“书中的口语句式和语体风格与同一时代民间流行的评话非常相似，例如‘天可怜见’、‘你如今哪里去’、‘那般时最好’、‘有什么勾当’、‘讨一杯酒来喝’等都是评话里常用的语言。《朴》中有一段课文讲‘车迟国’的故事，据考就是《西游记评话》中的片断，成为后来学者们研究失传的《西游记评话》一书的重要资料。”¹⁹⁾另外，《老》、《朴》中还包含了一些日常生活中，人们对话时使用的粗话，如：“这没嘴脸小胡孙”、“这贼养汉生的小驴精”、“那厮”等等。

如此实用的内容使朝鲜时代的汉语学习者无论是去中国经商，还是进行文化交流，都可以和老百姓进行无障碍的会话。

(三) 教材内容具有针对性

《老》、《朴》是针对韩国人编写的汉语教材，在这个基础上，两书都有谚文注音，便于韩国学习者更加快速、高效地学习汉语，其中也包含文化差异等方面的内容，使韩国学习者在学习汉语的同时能够学习中国文化，了解中国人。

另一方面，《老》、《朴》是针对不同水平的教学对象而编写的，因此教

19) 程相文，〈〈老乞大〉和〈朴通事〉在汉语第二语言教学发展史上的地位〉，《汉语学习》，2001年4月第2期

材的内容也不尽相同。相比之下，作为初级汉语教材的《老》内容比较浅显易懂，词语和句式都比较简单，循序渐进的过程中增加难度。而《朴》一书是中级汉语教材，其词汇量大，难度较高，还注意运用修辞方法。

阁前水面上，自在快活的是对对儿鸳鸯，湖心中浮上浮下的是双双儿鸭子，河边儿窥鱼的是无数目的水老鸦，撒网垂钩的是大小渔艇，弄水穿波的是觅死的鱼虾，无边无涯的是浮萍蒲棒，喷鼻眼花的是红白荷花。²⁰⁾

以上描写的是西湖景色，词藻优美，并采用了排比的修辞方法。另外描写内容结合了动态和静态的事物，使读者仿佛身临其境，充分感受到动静皆宜、色彩糅合的美丽的西湖景色。

另外还引经据典，收入很多民间谚语、俗语，如“管山吃山，管水吃水”、“能盖万间房，夜眠一厦间”、“衙门处处向南开，有理无钱休入来”。让学习者进一步了解中国文化。

(四) 教材内容具有趣味性

赵金铭(2004)也提到对外汉语不仅要符合学生的知识水平、认知水平和心智成熟水平，还要尽可能通过提供趣味性强的内容激发学习者的学习兴趣，强化其学习动机。教材应千方百计、绞尽脑汁、最充分地调动学习者学习汉语的积极性，让学习者对汉语产生浓厚的兴趣，愿意学，喜欢学，愉快地学。要做到这一点，教材的内容是十分重要的，言语内容一定要有意思。²¹⁾兴趣是学习者最好的老师，教材若能抓住学习者的眼球，让学习者产生强烈的求知欲望，进而不断唤起学习者的学习热情，那么这样的教材就是非常成功的。

《老》、《朴》中的故事基本都是介绍中国社会和中国文化的各方面内容，设置的场景是人们喜闻乐见的，不仅包括正统的宴会习俗、衣装配饰、货物买

20) 서울대학교奎章閣, 《朴通事谚解》, 서울: 다해미디어, 2004年9月, 128—129页

21) 赵金铭, <跨越与会通——论对外汉语教材研究与开发>, 《语言文字应用》, 2004年第2期

卖、婚恋嫁娶、琴棋书画、拜把兄弟、做官为民、人情世故等常见的生活、文化内容，更有典当物品、赌博娱乐等方面的内容。生动活泼，故事性强，引人入胜，让人一旦读起就欲罢不能，意欲一口气读完，使学生在学的过程中感受乐趣。如：

到晚，师傅前撒签背念书，背过的，师傅与免帖一个，若背不过时，教当直的学生背起，打三下。怎的是撒签背念书？怎的是免帖？每一个竹签上，写着一个学生的姓名，众学生的姓名都这般写着，一个签筒儿里盛着教当直的学生。将签筒来摇动，内中撒一个，撒着谁的，便着那人背书。背念过的，师傅与免帖一个，那免帖上，写着免打三下，师傅上头尽着花押，若再撒签试不过，将出免帖来毁了，便将功折过免了打；若无免帖，定然吃打三下。²²⁾

以上篇幅不长的小故事，讲述了在学堂里师傅让学生背书的情况，但增加了“免罪金牌”的趣味内容，抽到“免罪金牌”的学生可以在下一次不能背出课文的情况下获得挨打的豁免权。课堂内容被描写得趣味横生，让读者看到此处忍俊不禁《老》、《朴》教材的趣味性。

(五) 语言教学与文化教学相结合

《老》、《朴》系列教材不仅是汉语言教材的典范，也是汉文化知识的宝典。《老》中收入许多俗语及常识，《朴》中收入更多文化知识，包括中国的节日习俗，甚至还涉及伦理、哲学等领域，几乎每一个故事都以“常言道”做结尾，用精炼的箴言总结故事意义，揭示道理。如：

常言道：马不得夜草不肥，人不得横财不富。²³⁾

今日早起喜鹊儿噪，又有嚏喷来，果然有亲眷来。²⁴⁾

符合中国人普遍认为的喜鹊叫预示着有好事发生，打喷嚏时有人想

22) 서울대학교奎章閣, 《老乞大 老乞大谚解》, 서울: 서울인쇄사, 2003년12월, 4—5页

23) 서울대학교奎章閣, 《老乞大 老乞大谚解》, 서울: 서울인쇄사, 2003년12월, 24页

24) 서울대학교奎章閣, 《老乞大 老乞大谚解》, 서울: 서울인쇄사, 2003년12월, 52页

念的说法，体现了中国的民俗文化。

你休撒懒，街上休游荡，越在意勤勤的学着，如今国家行仁义重诗书，你学的成人长大，应科举得做官，辅国忠君孝顺父母，光显门闾时如何？这的便是，立身行道，扬名于后世，以显父母，孝之终也。²⁵⁾

上述一段文字有劝导之意，意在告诫年轻人长大成人后要学习知识，考取功名，孝敬父母，忠君报国，光耀门楣。

另外，《老》、《朴》中还包含了中韩两国文化对比的内容。如：

你高丽地面里没水井阿怎么？我那里井，不似这般井，这井是砖砌的井，至小有二丈深。我那里井，都是石头垒的，最深杀的没一丈，都是七八尺来深。我那里男子汉不打水，则是妇人打水，着个铜盔头上顶水。各自将着个打水的瓢儿，瓢儿上拴着一条细绳子，却和这里井绳、洒子一般取水。²⁶⁾

从这里可以看出中韩两国的文化差异，中国的井是砖砌的，很深，一般是男人打水，而韩国的井是石头垒的，比较浅，一般是女人打水，且会把盛水的铜盔定在头上。

李泉（2004）提出：第二语言教学中所说的培养学习者的“语言交际能力”，实际上是培养学习者“跨文化的语言交际能力”，因为学习者的母语文化和目的语文化是两种不同的文化，学习者要想运用目的语进行成功的交际就必须“跨越”两种文化的不同所造成的差异，要“跨越差异”就必须首先通过对比找出差异，学习者只有了解差异之所在，才可能避免因为文化差异而造成的交际障碍。教材中文化教学的基本目标是培养学习者跨文化交际的意识，增强学习者目的语文化点的能力，提升学习者在跨文化交际的具体情景中处理文化差异的能力。²⁷⁾《老》、《朴》也很注重文化教学，使学习者在与中国人进行交流的过程中能够避免障碍。

25) 서울대학교奎章閣, 《朴通事谚解》, 서울: 다해미디어, 2004년9월, 96页

26) 서울대학교奎章閣, 《老乞大 老乞大谚解》, 서울: 서울인쇄사, 2003년12월, 26—27页

27) 李泉, <第二语言教材编写的通用原则>, 《第三届全国语言文字应用学术研讨会论文集》, 香港: 香港科技联合出版社, 2004

四、结语

本文根据现今汉语教材的编写原则对《老》、《朴》的编写特点进行了分析与评价。尽管以现今的汉语教材编写特点的视角来看《老》、《朴》，会有历史年代错乱之感。但避开时间、年代的界限，单就汉语教材而言，我们还是能够清楚的看到《老》、《朴》作为朝鲜王朝的权威汉语教材，其编写特点也都符合教材编写原则的理论要求。《老》、《朴》充分注意到调动学习者学习兴趣 and 积极性的重要性，在教材内容的趣味性方面下了很大功夫。在质问制度的保障下，不断吸收新的内容，成为与时俱进的汉语教材。以培养学习者的交际能力为目标而编写，不仅教授学习者语言结构知识，还同时兼顾到了中国文化教学。《老》、《朴》无疑是韩国现今汉语教材编写的蓝本，值得引起学界的关注。其优点可以供今人吸收和借鉴，而其也存在不足，如：没有关注汉字的特点，使得学习者的写作能力与口语能力产生较大的差距；没有相应的练习题以巩固所学的语言、文化知识；《朴》各小节的顺序编排并没有注重话题的相关性等等。而教材的现代化和立体化受实际历史条件的限制，无法实现，在此也不必深究。

随着汉语教材研究的不断推进，各方研究成果的吸收和利用对韩国现今的汉语教材的编写都具有积极意义和作用。现今韩国汉语教材的编写应秉承《老》、《朴》的编写理念和优良传统，弥补其不足之处，力求更加全面与完善。

参考文献

- 서울대학교奎章閣, 《老乞大 老乞大谚解》, 서울: 서울인쇄사, 2003년
- 서울대학교奎章閣, 《朴通事谚解》, 서울: 다해미디어, 2004년
- 《(国译) 通文馆志》1. 2. 3. 4, 세종대왕기념사업회편, 세종대왕기념사업회, 1998년
- 장은경, 《현대중국어 교육관점에서 본 <老乞大> 분석》, 경희대학교 교육대학원 학위논문(석사), 2007
- 정승혜, <외국어 교재로서의 「노걸대(老乞大)」>, 《이중언어학》 제26호, 2004
- 程相文, <<老乞大>和<朴通事>在汉语第二语言教学发展史上的地位>, 《汉语学习》, 2001년4월2기
- 崔健·孟柱亿, 《汉韩语言对比研究(1)》, 北京:北京语言大学出版社, 2007년
- 黄明明, <600多年前的对外汉语教学观——<老乞大><朴通事>的编写特点及其理论价值>, 《无锡教育学院学报》, 2004년12월24卷4기
- 姜信沆, 《李朝時代の 译学政策과 易学者》, 首尔:塔出版社, 1978년
- 姜信沆, 《韓國의 译学》, 서울:서울대학교출판부, 2000년
- 蒋绍愚, 《近代汉语研究概况》, 北京:北京大学出版社, 1994년
- 金基石, 《朝鲜韵书与明清音系》, 哈尔滨:黑龙江朝鲜民族出版社, 2003년
- 李得春, 崔贞爱, <<老乞大>、<朴通事>及其谚解本在朝鲜王朝华语教育中的贡献>, 《延边大学学报(社会科学版)》, 2008년4월41卷2기
- 李泉, <第二语言教材编写的通用原则>, 《第三届全国语言文字应用学术研讨会论文集》, 香港:香港科技联合出版社, 2004년
- 刘珣, <新一代对外汉语教材的展望——再谈汉语教材的编写原则>, 《世界汉语教学》, 1994년1기
- 刘珣, 《对外汉语教育学引论》, 北京:北京语言文化大学出版社, 2003년
- 林东锡, <朝鮮時代外國語教學에對한一考>, 《建國大學校學術誌33집》, 建國大學校, 1989년
- 吕必松, <对外汉语教学概论(讲义)(续五)>, 《世界汉语教学》, 1993년3기

- 奇秀真, 「조선조 사역원의 중국어 교육 연구」, 韩国外国语大学 教育大学院 硕士学位论文, 2004年
- 远藤光晓·严翼相 编, 《韩汉语言研究》, 学古房, 2008年
- 曾昭聪, <<老乞大>等朝鲜时代汉语教科书语言研究综述>, 《绵阳师范学院学报》, 第26卷第4期, 2007年
- 赵金铭, <跨越与会通——论对外汉语教材研究与开发>, 《语言文字应用》, 2004年第2期
- 赵贤州, <建国以来对外汉语教材研究报告>, 《第二届国际汉语教学研讨会论文集》, 北京:北京语言学院出版社, 1988年

<Abstract>

A discussion on the compilation characteristics of *Lao Qida and Piao Tongshi*

Maeng, Joo-oeck · Li Guangning

With a long history, Chinese language education in Korea is rich in resources and gets brilliant achievements. Especially there are so many textbooks and other supplementary books about Chinese learning. Lao Qida and Piao Tongshi are the most important textbooks which widely used by Chinese learners in ancient Korea. They have played an important role in Chinese language education.

This article attempts to analyze the compilation characteristics of Lao Qida and Piao Tongshi. And also compares it with the compilation characteristics of modern Chinese learning textbooks.

Key Words : Lao Qida, Piao Tongshi, textbooks for Chinese learners, compilation characteristics, compilation principles of modern Chinese textbooks

투 고 일 : 2010. 1. 10. / 심 사 일 : 2010. 1. 15. ~ 2010. 2. 10. / 게재확정일 : 2010. 2. 15.